

P

R

I

N

T

En Grande Région
In der Großregion

13.02.2017

P

O

É

E

- 23.03.2017

M

F

R

T

R

T

Q

P

S

O

A

U

S

N

T

N

E

T

A

L

S

-

Résidences, lectures et actions pédagogiques
en Lorraine, Alsace, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat,
Sarre et Wallonie

Aufenthaltsstipendien, Lesungen und
schulpädagogische Aktionen in Lothringen,
Elsass, Luxemburg, Rheinland-Pfalz, Saarland
und Wallonien

E

R



Animés par la volonté d'œuvrer en faveur de la poésie et des échanges culturels transfrontaliers, des institutions culturelles et politiques de la Grande Région se sont lancées, en 2014, dans la conception d'un projet poétique itinérant à double vocation : littéraire et pédagogique.

En 2017, le Printemps Poétique Transfrontalier fêtera sa 4^{ème} édition !

À partir du 13 février 2017, diverses actions poétiques se dérouleront ainsi aux quatre coins de la Grande Région : résidences d'écriture, lectures et rencontres pédagogiques.

Cette année, le Printemps Poétique Transfrontalier accueille cinq poètes : *Eric Piette* (Wallonie), *Jean Portante* (Luxembourg), *Loïc Demey* (Lorraine), *Natascha Denner* (Sarre), *Martina Weber* (Rhénanie-Palatinat). Ils seront accompagnés tout au long de la tournée par le musicien-guitariste sarrois Ro Gebhardt.

Organisation : Centre culturel Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, Maison de la Poésie de Namur, Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Weiterbildung und Kultur des Landes Rheinland-Pfalz, Ministerium für Bildung und Kultur-Saarland, Ministère français de la Culture et de la Communication (DRAC Grand Est), Literaturwerk Rheinland-Pfalz-Saar, Künstlerhaus Edenkoben der Stiftung Rheinland-Pfalz für Kultur.

RÉSIDENCES D'ÉCRITURE

Les poètes entameront leur aventure poétique par une résidence d'écriture, en février et mars 2017, dans les lieux suivants :

Eric Piette

au Saarländisches Künstlerhaus, Saarbrücken, *Deutschland*

Jean Portante

au Arp Museum Bahnhof Rolandseck, Remagen, *Allemagne*

Loïc Demey

aux Gîtes du Vieux Namur, Wallonie, *Belgique*

Natascha Denner

au Centre Culturel Régional opderschmelz Dudelange, *Luxembourg*

Martina Weber

au Gîte La Paliolle à St-Mihiel, *France*

Chaque auteur explorera dans son texte le lieu de résidence qu'il occupe et l'importance du territoire dans lequel ce dernier est ancré. Les résidences sont suivies d'une tournée de lectures en Grande Région.

Angetrieben durch den Wunsch, sowohl die Sache der Poesie als die des kulturellen Austauschs in der Großregion zu fördern, haben sich Kultur und Politik 2014 zusammengetan, um das Konzept eines, literarisch wie pädagogisch ausgerichteten Poesie-Projektes auf den Weg zu bringen.

2017 findet der Printemps Poétique Transfrontalier nun bereits zum vierten Mal statt!

Ab dem 13. Februar 2017 finden unterschiedliche poetische Interventionen an allen Enden der Großregion statt: Aufenthaltsstipendien, Lesungen und pädagogische Begegnungen.

In diesem Jahr freut sich der Printemps Poétique Transfrontalier darauf, folgende Dichter begrüßen zu dürfen: Eric Piette (Wallonien), Jean Portante (Luxemburg), Loïc Demey (Lothringen), Natascha Denner (Saarland), Martina Weber (Rheinland-Pfalz). Während der gesamten Lesetournee werden sie von dem saarländischen Musiker-Gitarristen Ro Gebhardt begleitet.

Organisation: Centre culturel Kulturfabrik aus Esch-sur-Alzette, Maison de la Poésie de Namur, Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Weiterbildung und Kultur des Landes Rheinland-Pfalz, Ministerium für Bildung und Kultur-Saarland, Ministère français de la Culture et de la Communication (DRAC Grand Est), Literaturwerk Rheinland-Pfalz-Saar, Künstlerhaus Edenkoben der Stiftung Rheinland-Pfalz für Kultur.

AUFENTHALTSSTIPENDIEN

Ihr Aufenthaltsstipendium verbringen die Dichter an folgenden Orten der Großregion:

Eric Piette

im Saarländischen Künstlerhaus, Saarbrücken, Deutschland

Jean Portante

im Arp Museum Bahnhof Rolandseck, Remagen, Deutschland

Loïc Demey

in den Gîtes du Vieux Namur, Wallonien, Belgien

Natascha Denner

im regionalen Kulturzentrum opderschmelz, Düdelingen, Luxemburg

Martina Weber

im Gästezimmer La Paliolle in St-Mihiel, Frankreich

Jeder der Autoren wird sich in seinem Text mit dem Ort der Residenz sowie der historischen Landschaft auseinandersetzen.

Anschließend gehen alle Dichter gemeinsam auf Lesetournee durch die Großregion.

LES POÈTES

DIE DICHTER

LOÏC DEMEY (FR)

Né en 1977 à Amnéville (Moselle), Loïc Demei vit près de Metz. S'inspirant des univers poétiques et musicaux, il aime à bousculer la langue, cherche la bonne tonalité afin de la mettre au service du récit. Il a reçu le Prix SGDL Révélation de poésie 2016 pour *Je, d'un accident ou d'amour* (Cheyne éditeur / Collection grise). En mars 2017, paraîtra *D'un cœur léger* (Cheyne éditeur / Collection Grands fonds). Accompagné d'autres artistes, il participe à *P'Haut & Tiques*, moment de lectures musicales qui se déroule chaque saison au sein d'une librairie messine. Il est également professeur d'éducation physique et sportive et anime des ateliers d'écriture.



1977 in Amnéville (Moselle) geboren, lebt Loïc Demei in der Umgebung von Metz. Für «*Je, d'un accident ou d'amour*» (Cheyne éditeur / Collection grise) erhält er den Prix SGDL Révélation de poésie 2016. Im März 2017 erscheint «*D'un cœur léger*» (Cheyne éditeur / Collection Grands fonds). Zusammen mit anderen Künstlern nimmt er an *P'Haut & Tiques* teil, musikalischen Lesungen, die in einem Buchladen in Metz stattfinden. Loïc Demei ist Sportlehrer und leitet regelmäßig Schreibateliers.

NATASCHA DENNER (DE)



Née en 1976 à Tomsk en Sibérie, Natascha Denner arrive en 1994 à Sarrebruck après être passée par Novossibirsk, Hanovre, la Dranse et Lebach. Juriste de formation, elle sera bientôt diplômée en littérature de l'Université de la Sarre. Elle a été invitée aux soirées littéraires du Theater im Viertel de Sarrebruck et aux soirées «*Heldentod auf Seite 3*» de la Saarländisches Künstlerhaus. Elle a publié dans les Cahiers de Sarrebruck, la revue *STRECKENLAEUFER*, ainsi que dans le catalogue de la Saarländisches Künstlerhaus.

Geb. 1976 im sibirischen Tomsk, 1994 über Nowosibirsk, Moskau, Hannover, Dranse und Lebach nach Saarbrücken gezogen. Juristin & in Kürze Literaturwissenschaftlerin. Arbeit im Graduiertenkolleg „Europäische Traumkulturen“. Lesungen bei der Lesebühne im Theater im Viertel und „Heldentod auf Seite 3“ im saarländischen Künstlerhaus. Veröffentlichungen in Saarbrücker Heften, *STRECKENLAEUFER* Ausgaben: 31 und 32 sowie im Heldenkatalog des saarländischen Künstlerhauses.

ERIC PIETTE (BE)

Eric Piette est né en 1983 à Charleroi (Belgique). Il est licencié en philosophie morale de l'Université Libre de Bruxelles. En 2011, les éditions Le Taillis Pré publient son premier livre, *Voz*, qui recevra le Prix Nicole Houssa de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique et le Prix Gauchez-Philippot. Son deuxième livre, *L'impossible nudité*, est lui aussi publié par Le Taillis Pré (2014) et obtient le Prix Polak de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique ainsi que le Prix Marcel Thiry.



Eric Piette wurde 1983 in Charleroi (Belgien) geboren. Er studierte Philosophie/Ethik an der Universität libre de Bruxelles. 2011 erscheint im Verlag Le Taillis Pré sein erstes Buch, « Voz », ausgezeichnet mit dem Prix Nicole Houssa und dem Prix Gauchez-Philippot. Sein zweites Buch, « L'impossible nudité », erschien ebenfalls bei Le Taillis Pré (2014) und erhielt den Prix Polak sowie den Prix Marcel Thiry.

JEAN PORTANTE (LU)



Jean Portante est né en 1950 au Luxembourg, de parents italiens. Il vit à Paris. Son œuvre, riche d'une quarantaine de livres – poésie, romans, essais, pièces de théâtre – est largement traduite. Il est membre de l'Académie Mallarmé (France). En 2003, il a reçu le Grand Prix d'automne de la Société des gens de lettres, pour l'ensemble de son œuvre, ainsi que le Prix Mallarmé pour *L'étrange langue*. Ses romans *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* et *L'architecture des temps instables* lui ont valu le Prix Servais (Luxembourg). Bien d'autres prix littéraires lui ont été attribués, dont le Prix Alain Bosquet pour sa traduction de *L'amant mondial* de Juan Gelman en 2013. Ses livres sont publiés essentiellement chez PHI (Luxembourg) et au Castor Astral (France), mais également en Belgique, en Suisse, au Québec...

Jean Portante, italienischer Herkunft, wurde 1950 in Luxemburg geboren. Er lebt in Paris. Sein Werk umfasst mehr als 40 Veröffentlichungen – Poesie, Romane, Essays, Theater – und wurde in mehrere Sprachen übersetzt. Er ist Mitglied der Akademie Mallarmé und wurde mit zahlreichen renommierten Preisen ausgezeichnet, darunter dem Grand Prix d'automne de la Société des gens de lettres, sowie dem Prix Mallarmé für seinen Gedichtband « L'étrange langue ». Zweimal wurde er mit dem luxemburgischen Prix Servais ausgezeichnet (für seine Romane « Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine » resp. « L'architecture des temps instables »). Als Übersetzer wurde er 2013 mit dem Prix Alain Bosquet (für seine Übertragungen von Juan Gelman) geehrt. Sein Werk erscheint bei PHI (Luxemburg) und Le Castor Astral (Frankreich), aber auch in Belgien, der Schweiz und Québec...

MARTINA WEBER (DE)

Martina Weber est née à Mannheim et vit à Francfort-sur-le-Main. Elle est juriste de formation, a étudié à l'Ecole de journalisme à Mayence et dirige depuis 2005 l'Atelier de Jeune Littérature fondé par Kurt Drawert à Darmstadt. Elle travaille comme poète, comme auteure de livres scientifiques, comme journaliste spécialisée et comme co-auteure du blog culturel Manafonistas.de. Nombre de ses articles sont à lire dans des revues littéraires et des anthologies et il existe divers projets de traduction de ses oeuvres en turc et en espagnol.

Martina Weber wurde in Mannheim geboren und lebt in Frankfurt am Main. Sie ist ausgebildete Juristin, hat am Journalistischen Seminar in Mainz studiert und leitet seit dem Jahr 2005 in dem von Kurt Drawert gegründeten „Zentrum für junge Literatur“ in Darmstadt die Textwerkstatt II. Sie arbeitet als Lyrikerin, wissenschaftliche Autorin und Fachjournalistin und ist Mitautorin auf dem Kulturblog Manafonistas.de (on music, life etc. beyond mainstream). Zahlreiche Veröffentlichungen in Literaturzeitschriften und Anthologien, diverse Übersetzungsprojekte (Türkisch, Spanisch).



LE MUSICIEN

DER MUSIKER

RO GEBHARDT (DE)



Musicien se produisant avec succès sur des scènes comme celles du Blue Note à New York, du Jazzfest à Central Park, du Duc de Lombard à Paris, de L'Aquarium à Varsovie ou encore du A-Trane à Berlin, Maître de Conférence invité auprès d'instituts et d'universités comme le Harbor Conservatory for the Performing Arts (New York), à Mayence, Cologne ou Malte, Ro Gebhardt est l'un des guitaristes les plus demandés en Allemagne et en Europe.

Als Musiker ist er erfolgreich in New York (Blue Note Jazz Club, Central Park Jazzfest), Paris (Duc de Lombard), Warschau (Aquarium) oder Berlin (A-Trane International Jazz-Club) aufgetreten, als Gastdozent hat er an Hochschulen und Universitäten wie z.B. dem Harbor Conservatory for the Performing Arts in New York, in Mainz, Köln oder Malta gelehrt. Ro Gebhardt ist z.Z. wohl einer der fragtesten Gitarristen Deutschlands und Europas.

13.03 2017	20:00	Saarländisches Künstlerhaus, Saarbrücken ^(DE)
14.03 2017	20:00	Stadt- und Kreisbibliothek, St. Wendel ^(DE)
15.03 2017	20:30	Jardin d'Hiver, Musée de la Faïence, Sarreguemines ^(FR) * dans le cadre du Festival Mir redde Platt
16.03 2017	18:00	Salle Mangeot (entrée par l'office de tourisme), Palais Abbatial, St Mihiel ^(FR)
17.03 2017	18:30	Médiathèque Victor Hugo, Saint-Dié-des-Vosges ^(FR)
18.03 2017	18:30	Bibliothèque nationale et universitaire, Strasbourg ^(FR)
20.03 2017	19:30	Centre Culturel Régional opderschmelz Dudelange ^(LU)
21.03 2017	19:30	Haus Catoir, Bad Dürkheim ^(DE)
22.03 2017	19:00	Künstlerhaus Edenkoben ^(DE)
23.03 2017	20:00	Maison de la Poésie de Namur ^(BE)

En parallèle à ces lectures, des actions pédagogiques
sont organisées dans les lycées ou associations d'insertion.

*Parallel zu den öffentlichen Lesungen finden pädagogische Werkstatt-Treffen
in den Gymnasien und Regionalverbänden zur beruflichen Eingliederung statt.*

PRINTEMPS POÉTIQUE TRANSFRONTALIER

Saarländisches Künstlerhaus

Karlstraße 1
D-66111 Saarbrücken, Deutschland
Tel : +49 (0) 6 81 37 24 85
info@kuenstlerhaus-saar.de
www.kuenstlerhaus-saar.de

Bibliothèque nationale et universitaire

6, place de la République
F- 67070 Strasbourg, France
Tel : +33 (0) 3 88 25 28 00
www.bnu.fr

Musée de la Faïence

17, rue Poincaré
F-57200 Sarreguemines, France
Tel : +33 (0) 3 87 98 93 50
museum@mairie-sarreguemines.fr
www.sarreguemines-museum.eu

Centre Culturel Régional opderschmelz

1a, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange, Luxembourg
Tel : +352 (0) 51 61 21 290
culture@dudelange.lu
www.opderschmelz.lu

Palais Abbatial

Salle Mangeot (entrée de l'office
du tourisme)
6, rue du Palais de Justice
F-55300 Saint-Mihiel
Tel : + 33 (0) 3 29 89 06 47 / 03.29.89.02.87

Haus Catoir

Veranstaltungssaal
Römerstraße 20
D-67098 Bad Dürkheim, Deutschland
Tel : +49 (0) 6322 980 766
stadtuebcherei@bad-duerkheim.de

Stadt- und Kreisbibliothek St. Wendel

Mia-Münster-Haus Wilhelmstraße 11
D-66606 St. Wendel, Deutschland
Tel : +49 (0) 6851 809 1940
bibliothek@sankt-wendel.de
www.bibliothek.sankt-wendel.de

Künstlerhaus Edenkoben der Stiftung Rheinland-Pfalz für Kultur

Klosterstraße 181
D-67480 Edenkoben, Deutschland
Tel : +49 (0) 6323 2325
buero@kuenstlerhaus-edenkoben.de
www.kuenstlerhaus-edenkoben.de

Lieux de lectures

Leseorte

Médiathèque Victor Hugo

11, rue Saint-Charles
F-88100 Saint-Dié-des-Vosges, France
Tel : +33 (0) 3 29 51 60 40
www.mediatheque.saint-die.eu

Maison de la Poésie

de Namur
28, rue Fumal
B-5000 Namur, Belgique
Tel : +32 (0) 81 22 53 49
info@maisondelapoesie.be
www.maisondelapoesie.be

En remerciant les villes de Sarrebruck, Sarreguemines, Namur, Edenkoben, St-Mihiel, Bad Dürkheim, Dudelange, Saint-Dié-des-Vosges, Strasbourg, St. Wendel pour l'accueil des lectures.

Wir bedanken uns bei den Partnerstädten Saarbrücken, Sarreguemines, Namur, Edenkoben, St-Mihiel, Bad Dürkheim, Dudelange, Saint-Dié-des-Vosges, Strasbourg, St. Wendel für ihr Entgegenkommen.

ORGANISATEURS / ORGANISATOREN

PARTENAIRES / PARTNER

AVEC LE SOUTIEN DE / MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

